

**Техническое задание  
на создание видеоролика о важности непрерывного  
обучения на протяжении всей жизни и роли  
неформального сектора профессионального  
образования, а также на дальнейшее распространение  
этого видеоматериала**

**Terms of Reference  
for the development of a video on the importance of  
lifelong learning and the role of the non-formal  
vocational education sector, as well as for the  
subsequent distribution of this video material**

|                                   |  |                               |  |
|-----------------------------------|--|-------------------------------|--|
| Контактная информация:            | Бермет Саданбекова<br><a href="mailto:Bermet.Sadanbekova@helvetas.org">Bermet.Sadanbekova@helvetas.org</a> | Contact information:          | Bermet Sadanbekova<br><a href="mailto:Bermet.Sadanbekova@helvetas.org">Bermet.Sadanbekova@helvetas.org</a> |
| Номер проекта/мандата:            | 1251.20.2.0  | Project/mandate number:       | 1251.20.2.0  |
| Бюджетная линия:                  | 404.1100   | Po number:                    | 404.1100   |
| Название проекта/ мандат / страна | «Чебер: развитие навыков в Кыргызстане», финансируемый Правительством Швейцарии, Фаза 1, Кыргызстан        | Project/mandate name/country: | CHeber: Skills Development in Kyrgyzstan, funded by the Swiss Government, Phase 1, Kyrgyzstan              |
| Заказчик:                         | <b>Филиал Ассоциации Хельветас Свисс Интеркооперейшн</b>   | Client                        | <b>Branch of Association Helvetas Swiss Intercooperation</b>   |
| Адрес:                            | ул. 7-я Линия № 65, Бишкек, 720044, Кыргызстан   |                               | 65 Str. 7-Liniya, Bishkek 720044, Kyrgyz Republic  |
| ☎ Тел:                            | +996 312 214 572   | ☎ Tel:                        | +996 312 214 572   |
| E-Mail:                           | <a href="mailto:kyrgyzstan@helvetas.org">kyrgyzstan@helvetas.org</a>                                       | E-Mail:                       | <a href="mailto:kyrgyzstan@helvetas.org">kyrgyzstan@helvetas.org</a>                                       |

|  |  |                          |  |
|--|--|--------------------------|--|
| <b>Исполнитель</b>   |  | <b>Contractor</b>        |  |
| ☎ Тел:   |  | ☎ Tel:                   |  |
| E-Mail:  |  | E-Mail:                  |  |
| <b>Длительность контракта:</b>   |  | <b>Contract duration</b> |  |
| <p><b>1. Обоснование</b></p> <p>Проект «Чебер: Развитие навыков в Кыргызстане», финансируемый правительством Швейцарии, направлен на удовлетворение потребностей в неформальном обучении для работающих, частично занятых и безработных мужчин и женщин в возрасте от 18 до 35 лет. Проект занимается повышением потенциала частных бизнес- и работодателейских ассоциаций, а также поставщиков обучения для предложения краткосрочных курсов, ориентированных на рынок и инклюзивных. Особое внимание уделяется повышению качества курсов неформального обучения и включению уязвимых групп, таких как малообеспеченные семьи и семьи с одним родителем. Поддержка после обучения и улучшенная профессиональная ориентация помогают участникам курсов находить достойные возможности трудоустройства.</p> <p>Диалог по вопросам политики с заинтересованными сторонами на местном, региональном и национальном уровнях способствует совершенствованию системы развития навыков в рамках неформального профессионального обучения, включая создание устойчивого механизма финансирования.</p> <p>Проект поддерживает реализацию Национальной стратегии развития на 2018–2040 годы и Программы развития образования на 2021–2040 годы.</p> <p>Проект реализуется по всей стране Helvetas Swiss Intercooperation и Швейцарской федерацией обучения взрослых в тесном</p> | <p><b>1. Justification</b></p> <p>“CHeber: Skills Development in Kyrgyzstan”, a project funded by the Swiss Government, addresses the non-formal training needs of employed, underemployed and unemployed men and women between 18 and 35 by capacitating private sector business and employer associations and training providers to offer market-oriented and inclusive short-term trainings. The project pays particular attention to improving the quality of non-formal training courses and the inclusion of vulnerable groups, such as low-income families and single-parent families. Post-training support and enhanced career guidance assists training participants in finding decent employment opportunities.</p> <p>A policy dialogue with stakeholders at local, regional, and national levels enhances and further develops the non-formal vocational skills development system, including the establishment of a sustainable financing mechanism.</p> <p>The project supports the implementation of the National Development Strategy 2018-2040 and the Education Development Programme 2021-2040.</p> <p>Operating nationwide, the project is implemented by Helvetas Swiss Intercooperation and the Swiss Federation for Adult Learning in close collaboration with the Ministry of Labour,</p> |                          |  |

|   |  |
|---|--|
| <p>сотрудничестве с Министерством труда, социального обеспечения и миграции Кыргызской Республики, Министерством образования и науки Кыргызской Республики и Министерством экономики и коммерции Кыргызской Республики.</p> <p>Для повышения осведомленности о важности обучения на протяжении всей жизни в условиях быстро меняющегося рынка труда – как глобально, так и на уровне страны – проект "Чебер" планирует создать и распространять видеоматериал(ы), представляющий эти темы в увлекательной и информативной форме. Видео подчеркнет ключевую роль неформального профессионального образования в обеспечении людей навыками, необходимыми для адаптации и преуспевания в этих изменяющихся условиях. Видеоматериал также будет содержать информацию о системе независимой валидации и сертификации профессиональных навыков.</p>   | <p>Social Security and Migration of the Kyrgyz Republic, the Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic, and the Ministry of Economy and Commerce of the Kyrgyz Republic.</p> <p>To raise awareness about the importance of lifelong learning in today's rapidly changing labor market—both globally and within the country—the CHeber project plans to produce and promote a video that highlights these issues in an engaging and informative way. The video will emphasize the critical role of non-formal vocational education in equipping individuals with the skills needed to adapt and thrive in this evolving environment. The video will also inform population about the system of independent validation and certification of professional skills.</p>  |
| <p><b>2. Цель технического задания:</b></p> <p>Создание и распространение видеоролика(ов) о важности обучения на протяжении всей жизни и о ключевой роли неформального профессионального образования в обеспечении людей навыками, необходимыми на современном рынке труда, а также о системе независимой валидации и сертификации навыков.</p>   | <p><b>2. Goal of the ToR</b></p> <p>Creation and dissemination of a video on the importance of lifelong learning and the key role of non-formal vocational education in equipping people with the skills needed in the modern labor market, as well as information about the system of independent validation and certification of skills.</p>   |
| <p><b>3. Объем работ:</b></p> <p>Исполнитель проводит следующие виды мероприятий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Разработка сценария видеоролика(ов) и представление его на утверждение команде Проекта;</li> <li>2. Съёмки ролика;</li> <li>3. Окончательная обработка ролика (постпродакшн), включая: <ul style="list-style-type: none"> <li>- черновой и чистовой монтаж</li> <li>- звуковой ряд, музыкальное сопровождение, сведение звука</li> <li>- закадровый текст диктора (если есть)</li> <li>- размещение титров, текстовых надписей, логотипов</li> <li>- создание анимационных и(или) графических элементов</li> <li>- цветокоррекция</li> </ul> </li> <li>4. Разработка плана продвижения видеоролика в социальных сетях и на телевидении (отдельно для кыргызского и русского языков) и представление его на утверждение команде Проекта, последующее исполнение утвержденного плана;</li> <li>5. Предоставление команде Проекта отчета о продвижении видеоролика: статистика просмотров и описание обратной связи (комментарии, лайки, репосты) в социальных сетях, данные по количеству трансляций на телеканалах и охвате телевизионной аудитории. Отчет должен включать графическую визуализацию данных (графики, диаграммы, инфографика и т.д.)</li> </ol> <p><b>Целевая аудитория видеоролика:</b> Ключевая целевая аудитория для данного видеоролика — это молодые кыргызстанцы в возрасте от 15 до 35 лет по всей стране, в первую очередь полужанятые и частично занятые, а также, в меньшей степени, безработные. Особое внимание уделяется женщинам, которые сталкиваются с различными барьерами в доступе к неформальному образованию и</p> | <p><b>3. Scope of Work:</b></p> <p>The Contractor will perform the following tasks:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Draft a script for the video(s) and submit it to the project team for approval;</li> <li>2. Shoot the material;</li> <li>3. Postproduction, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>- draft and final editing</li> <li>- sound processing, musical accompaniment, sound mixing</li> <li>- voice-over text (if needed)</li> <li>- placement of subtitles, text inscriptions, logos</li> <li>- creation of animated and/or graphic elements</li> <li>- color corrections</li> </ul> </li> <li>4. Elaborate the video promotion plans (separately for the Kyrgyz and Russian languages) in social networks and on television and submit them for approval to the Project team, then implement the approved plan;</li> <li>5. Provide the Project team with a report on the promotion of the video statistics on views and description of feedback (comments, likes, reposts) in social networks, data on the number of broadcasts on TV channels and coverage of the television audience. The report should include graphical data visualization (graphs, charts, infographics, etc.)</li> </ol> <p><b>Target audience of the video:</b> The key target audience for the video includes young Kyrgyz women and men aged 15 to 35 across Kyrgyzstan, primarily those who are semi-skilled and either employed or underemployed, and, to a lesser extent, those who are unemployed. The video will place particular emphasis on women who face various challenges in accessing non-formal</p> |

обучению, молодежи с ограниченными возможностями и другим уязвимым группам, таким как жители отдаленных районов, где отсутствует необходимая образовательная инфраструктура.

**Язык видеоролика:** Видеоролик должен быть изготовлен в трех версиях:

1. На кыргызском языке
2. На русском языке
3. Кыргызскоязычная версия с субтитрами на английском языке.

**Программные требования к видеоролику:**

- Ролик должен вызывать у зрителей желание поделиться им в соцсетях или рекомендовать его знакомым
- Приветствуется применение графического дизайна
- Обязательно строгое соблюдение политики брендинга Заказчика
- На всех этапах работы Исполнитель должен учитывать предложения и рекомендации проектной команды и в случае необходимости вносить изменения и проводить дополнительные съемки.

**Технические требования к видеоролику:**

- Хронометраж – 90-120 секунд (или не более 5 минут, в зависимости от предложенного формата видео)
- Формат видеоматериала – не ниже Full HD (1920x1080)
- Соотношение сторон – 16:9 без полей
- Расширение видеофайла – .mp4 или .mov
- Закадровый текст должен соответствовать видеоряду и начитываться профессиональным диктором на кыргызском и русском языке
- Технические характеристики звука (формат, битрейт и т.д.) – стерео 48 КГц 16 бит

Объем работ по данному ТЗ с указанием мероприятий, сроков реализации и достигаемых индикаторов представлен в Таблице 1.

education and training, as well as on youth with disabilities and other vulnerable groups, such as those living in remote areas where educational services and infrastructure are limited.

**Language of the video:** The video is to be submitted in three versions:

1. In Kyrgyz language
2. In Russian language
3. Kyrgyz-language version with English subtitles

**Programmatic requirements for the video:**

- The video should induce viewers to share/repost it on their social networks or /recommend it to others
- Incorporation of graphic design is encouraged
- Strict adherence to the Customer's branding policy is mandatory
- At all stages of work, the Contractor must take into account the proposals and recommendations of the project team and, if necessary, make changes and conduct additional shootings.

**Technical requirements for the video:**

- Timing – 90-120 seconds (or not to exceed 5 minutes, depending on video format)
- Video format – not lower than Full HD (1920x1080)
- Aspect ratio – 16:9 borderless
- Video file extension – .mp4 or .mov
- The voice-over text must correspond to the video sequence and be recited by a professional announcer in Kyrgyz and Russian
- Audio specifications (format, bit rate, etc.) – stereo 48 kHz 16 bit

The scope of work on this ToR, indicating the activities, deadlines and achieved indicators, is listed in Table 1.

**Таблица 1. План и график реализации Технического задания**

**Table 1. Plan and schedule for the ToR implementation**

| №  | Задача   | Срок исполнения | Индикаторы  | #  | Task   | Timeline     | Indicators  |
|----|--|-----------------|---|----|--|--------------|---|
| 1. | Разработка сценария видеоролика и представление его на утверждение команде Проекта | До 1 октября    | Утвержденный Проектом сценарий ролика   | 1. | Developing a script for the video and submitting it for approval to the Project team | Until Oct 1  | A script approved by the Project team   |
| 2. | Съемки ролика  | До 15 октября   | Видеоматериал для дальнейшего монтажа   | 2. | Shooting   | Until Oct 15 | Video-materials ready for postproduction  |
| 3. | Окончательная обработка ролика (постпродакшн)                                      | До 1 ноября     | 3 готовых версии видеоролика:<br>1. На кыргызском языке<br>2. Версия с субтитрами на русском языке<br>3. Кыргызскоязычная версия с субтитрами на английском языке | 3. | Postproduction   | Until Nov 1  | 3 completed versions of the video:<br>1. Kyrgyz language version (original)<br>2. Version with Russian subtitles<br>3. Original Kyrgyz version with English subtitles |
| 4. | Разработка плана   | До 1            | План продвижения  |    | Developing a video   | Until Nov    | Promotion plans   |

|   |   |                          |   |   |  |                |   |
|---|---|--------------------------|---|---|--|----------------|---|
|   | продвижения видеоролика и его согласование с командой Проекта   | ноября                   | (отдельно для кыргызскоязычной и для русскоязычной версий видеоролика)  |   | promotion plan and obtaining the endorsement of this plan by the Project | 1              | (separately for Kyrgyz and Russian language versions)   |
| 5.  | Продвижение видеоролика в соответствии с планом                 | С 1 ноября по 13 декабря | Статистика просмотров и описание обратной связи (комментарии, лайки, репосты) в социальных сетях, данные по количеству трансляций на телеканалах и охвате телевизионной аудитории |   | Active promotion of the video in social networks and on TV channels      | Nov 1 – Dec 13 | Statistics on views and description of feedback (comments, likes, reposts) in social networks, data on the number of broadcasts on TV channels and coverage of the television audience. |
| 6.  | Предоставление команде Проекта отчета о продвижении видеоролика | До 20 декабря            | Отчет, включающий статистику охвата, а также инфографику и другие визуальные элементы   |   | Providing the Project team with a report on the promotion of the video   | Until Dec 20   | A report including data on statistics of coverage, infographics and other visuals   |
| Детальный график работ Исполнителя по исполнению технического задания согласовывается с менеджером Проекта в течении 3 рабочих дней после подписания контракта.   |   |                          |   | The detailed work plan for the implementation of the Terms of Reference is to be agreed on with the Project Manager within 3 business days after signing the contract.  |  |                |   |
| <p><b>4. Подотчетность:</b><br/>Исполнитель подотчетен в своей работе менеджеру Проекта. Менеджер Проекта оставляет за собой право запросить информацию о текущем статусе реализации Технического задания.<br/>Контактным лицом Проекта на период выполнения технического задания является эксперт Проекта по вопросам гендерной и социальной справедливости.</p> |   |                          |   | <p><b>4. Accountability and Reporting:</b><br/>The contracted party reports to the Project Manager. The Project Manager reserves the right to request information about the current status of the implementation of the ToR.<br/>The Project's focal point for the period of fulfillment of the Terms of Reference is the GSE Expert.</p> |  |                |   |
| _____   |   |                          |   | _____   |  |                |   |
| Исполнитель (подпись)   |   |                          |   | Contractor (Signature)  |  |                |   |